

Workshop Title: Lost in Translation: Cytometry Education in a Multilingual Setting

Authors:

Zosia Maciorowski¹ (presenting author), Catherine Blanc², Camille Stegen³, Alfonso Blanco⁴, Roxana Del Rio⁵, Lourdes Arriaga Pizano⁶, Mariela Bollati-Fogolín⁷, Maggie Wang⁸, Paul Wallace⁹, Qianjun Zhang¹⁰, Virginia Litwin¹¹, Maxime Moulard¹², Bill Telford¹³, Awtar Krishan¹⁴

1. Institut Curie, Paris, France, retired, Chair, Live Education Delivery Sub-Committee of the ISAC Education Committee (LED)
2. Sorbonne University, Pitié-Salpêtrière Cytometry Platform, Paris, France. President, Association Française de Cyrtométrie (AFC)
3. McGill University, Montreal, Quebec, Canada
4. Conway Institute of Biomolecular and Biomedical Research. University College Dublin, Ireland
- 5 Dept. of Surgery, University of Vermont College of Medicine, Burlington, VT, USA
6. Specialties Hospital, Mexican Institute of Social Security (IMSS), México City, Mexico. Chair, ISAC Associated Societies Committee (ASC)
7. Institut Pasteur de Montevideo, Uruguay
8. Westmead Institute for Medical Research, Sydney, Australia. President Elect, Australasian Cytometry Society
9. Chief Scientific Officer, SciGro, Inc. Professor Emeritus Roswell Park Comprehensive Cancer Center Buffalo, NY, USA
10. Beckman Coulter, Los Angeles, CA, USA
11. Charles River Laboratories, Montreal, Quebec, Canada
12. Biocytex, Paris, France
13. NIH, Bethesda, MD, USA. 2023 chair, Live Education Delivery Sub-Committee of the ISAC Education Committee (LED)
14. Professor Emeritus, University of Miami School of Medicine, Miam FL USA. Co-chair Live Education Delivery Sub-Committee of the ISAC Education Committee (LED)

Intended Audience: Cytometrists who are either teaching or learning in a multilingual environment

Problem Focus/Key Questions:

Scientific communication at the higher level worldwide takes place in English and any scientist who wishes to advance their career internationally must be fluent. There is, however, a huge population of clinical, research and industrial cytometrists who are not English fluent and who are working at institutions where the primary language is not English. Often technical staff, both in research and clinical environments, are the ones operating the instruments and generating the data but are not able to follow training courses or teaching material in English. In this workshop we would like to address the issues encountered by English speaking or bilingual faculty teaching in countries where this has been a difficulty and explore ways to improve them.

This workshop will address 2 topics. The first is how to give a presentation in these circumstances to best communicate the material and maximize student learning. Some

examples used by different groups with varying success include projection of dual language slide sets, simultaneous translators or use of local bilingual cytometrists.

The second topic is to put into place a system to identify and gather educational material, whether in English or already existing in other languages, to translate into multiple languages and to make the translated material available for free access to all who can benefit.

This is a joint workshop initiated by the Associated Societies Committee, the Association Française de Cytométrie, the Live Education Delivery Sub-Committee of the ISAC Education Committee and our ICCS liaisons for the clinical aspects. Authors and participants include international representatives from the research, SRL, clinical and industrial cytometry communities.

Format/Agenda:

Topic 1: How to teach effectively in a multilingual workshop. 35 minutes

Speaker 1: 5 minutes. The Live Education Delivery Experience

Speaker 2: 5 minutes. The Latin American Society Experience

Speaker 3: 5 minutes. The Mandarin Experience

Speaker 4: 5 minutes. The ICCS Experience

Open Discussion: 10 minutes

Recap of tools for way forward: 5 minutes

Topic 2: Building a library of multilingual cytometry educational materials: 25 minutes

Speaker 1: 5 minutes. Identification of existing cytometry education materials in English and other languages from various sources.

Speaker 2: 5 minutes. The establishment of working groups for identification, translation and diffusion of desirable material

Open discussion, designation of working group leaders. 10 minutes

Recap and action items. 5 minutes

Desired Outcome:

At the end of this workshop we hope to:

For topic 1: develop a list of potential best practices for teaching in a multilingual setting

For topic 2: establish working groups to a) identify existing educational material in English and other languages b) translate the material. In addition to the obvious Spanish, French and Mandarin languages, any of the Associated Societies who are interested in participating are welcome to form a working group for educational material in their own language.

Note to the Organizing Committee:

Ideally this workshop, if accepted, would be scheduled early in the CYTO Congress so that the working groups have the opportunity to interact during that week. It would also be highly desirable to make this virtual and “rogue” (open to all; registered and nonregistered alike) to take place in a room with access to Zoom and at a time slot to allow input from the cytometrists in other countries for whom this topic is of importance.